





Великий полковник
С. Morgenstern.

Carolus Morgenstern.

dixit

Tekstid on valinud K.Noodla, tõlkinud M.Kaare, kujundanud E.Valk-Folk

КАРИ МОРГЕНШТЕРН СКАЗАЛ

На восточном и немецком языках

Тартуский государственный университет
СССР, г. Тарту, ул. Вильгельма, 18

Vastutav toimetaja K. Noodla

TRÜ rotaprint 1970. Paljundamiseks antud 11. VIII 1970.
Trükipoogmaid 1,0. Tingtrükipoogmaid 0,93. Arvestus-
poogmaid 0,98. Trükiarv 350. Paber 30 x 42. 1/4.
NB 06903. Tell. nr.585.

Hind 25 kop.

Das junge Leute, ^{z. B. Studenten,}
sind auf von ihren Eltern
O es ist ein großer Kunst, Pflichten
zu haben. ^{das ist ein großer Kunst,}
zu haben!

Das Alter stellt eigentlich einmahl
bray liegen. Tragt er diese Sache hinlängst
so tragt er die Sache, die er liebt
So ist's auch mit den menschlichen Geist. Am
Besten ist er ein wenig, aber die Kraft der
Beständigkeit wird ihn folgen.



"K. Morgensterni joonistus, Dorpat, im Hausgarten"

finis Bibliothek, die alles ^{besten} drückbaren (ausgewählte),
~~ist~~ ~~leichter~~ ~~guter~~ ~~läßt~~ ~~sich~~ ~~lesen~~, aber niemand
adelpörsen, niemand der gute niemand sonst niemand. Man
also man niemand lesen, an dem Ort, wo es ist,
so mit der Leute, wie Man niemand lesen in der
Ort zu Man, so, was es in der ist niemand
niemand sonst, in Privat niemand der besten niemand
niemand ist, so niemand.

Pt. sagte einmal, er habe seinen Brief als Mitglied der
 Gesellschaft für Wissenschaften an, als seine Professur. Er sagt
 uns: ich habe meine Briefe als erster Bibliothekar von Drogat
 für Wissenschaften an. Was kommt es für alle Professoren
 der Philologie kosten? Dieser von Unterricht für die
 wenigen, meist drüßig, Charakteren, so viel wie für
 gute Ausgaben & vollständige, gewisse alte Typographen
 in ihnen. Aber alle ersten Bibliothekar der Universität
 sind es, es sind ausgewählte Bibliothek in allen Jahren,
 welche durch die Welt der Briefe zum Teil auf die Kultur
 des Landes von uns haben



W.F. Krügeri grav. Kliinik ja raamatukogu

Ihre Verwaltung des öffentlichen ist Aufschätz
würdig, auch unangefochten: ist sehr wohl, im College
zu sehen, des kaiserlichen Hofrathes.

Die Verwaltung eines solchen Instituts, Sines, wie
in der erste war, ist bei einem Nachfolger öffentl.
Kaufprüfung, wie es werden es alles so nicht
so angemerkt, damit das Institut gar nicht
untergehen wird.

Karl Morgenstern

Das junge Leute, z.B. Studenten, immer von ihren Rechten sprechen, nicht auch von ihren Pflichten! O es ist ein großes Recht, Pflichten zu haben. Wer ertrüge dich sonst, Leben!

Et noored inimesed, näit. üliõpilased, alati oma õigustest räägivad, mitte ka oma kohustustest! Oo, on suur õigus omada kohustusi. Kes muidu taluks sind, elu!

Der Acker soll eigentlich niemals brach liegen. Trägt er dieß Jahr kein Getreide, so trage er Rübsaat, Runkelrüben usw. So ist's auch mit dem menschlichen Geiste. Am besten ist er nie mühsig; aber Wechsel der Beschäftigung wird ihm Erholung.

Põld ei pea õigupoolest kunagi kesas olema. Ei kanna ta sel aastal teravilja, siis kandku ta naerid, peete jne. Nii on ka inimvaimuga. Kõige parem kui ta pole kunagi jõude, tegevuse vaheldus aga on talle puhkuseks.

1770 CM 1970

Sey auf deiner Hut, Vielleser, daß du den eigenen Geist nicht verlesest.

Ole valvel, raamatuneelaja, et sa oma vaimu nürks ei loeks.

Überhaupt strebt allem echt wissenschaftlichen Geiste nichts mehr entgegen, als irgend eines Professors Aufdringen der mechanischen Befolgung irgend einer uniformen wissenschaftlichen Ansicht. sie rühre her von wem sie wolle.

Ühele tõsiteaduslikule vaimule ei hakka miski rohkem vastu, kui mõne professori nõudmine mehaaniliselt järgida mingit ühtset teaduslikku seisukohta, pärinegu see siis kellelt tahes.

Die Heloten in Sparta, die Gladiatoren in Rom, die Neger in Amerika, bleiben immer doch die schreyendsten Denkmale *fortdauernder* Verspottung u Zertretung der Menschheit.

Heloodid Spartas, gladiaatorid Roomas, neegrid Ameerikas jäävad siiski alatiseks kõige kimsendavamateks mälestusmärkideks inimkonna keetvust mõnitamisest ja idhumisest.

Der bloße Gedanke, ein Plätzchen auf der Erde verschönert zu haben, thut mir wohl! Du gehst hinweg, Was bleibt? - So fühlte ich bey der Anlage meines Gartens in Danzig u in Dorpat.

Uksnes mõte, et oled maa peal ühe paigakese kaunimaks muutnud, teeb rõõmu. Sa lahkud. Mis jääb? - Nii tundsin ma oma aia rajamisel Danzigis ja Tartus.

Eine Bibliothek, die *alles* Brauchbare beysammen enthielte, läßt sich denken, aber nicht ausführen, auch bey sehr reichlichen Fonds nicht. Strebe also wenigstens dahin, an dem Ort, wo du lebst, so viel du kannst, eine Universalbibliothek in der Art zu schaffen, daß, was sich in der öffentlichen nicht findet, in Privatbibliotheken der befreundeten Gelehrten ist. u. umgekehrt.

Raamatukogu, mis sisaldaks korraga kõike tarvilikku, on kujuteldav, kuid mitte teostatav, isegi väga suurte summadega mitte. Püüa siis vähemalt kohas, kus sa elad, luua võimalikult selline universaalraamatukogu, et see, mida ei leidu avalikus, on olemas sõprade õpetlaste isiklikes kogudes ja vastupidi.

1770 CM 1970

Pt. sagte einmal, er sehe seinen Beruf als Mitglied der Schulcommission für wichtiger an, als seine Professur. So sage ich: ich sehe meinen Beruf als erster Bibliothekar von Dornat für wichtiger an. Was konnt'ich hier als Professor der Philologie leisten? Außer dem Unterrichts für die wenigen meist dürftig Vorbereiteten. Höchstens ein Paar gute Ausgaben u Erläuterungsschriften alter Schriftsteller liefern. Aber als erster Bibliothekar der Universität schuf ich ihr eine ausgewählte Bibliothek in allen Fächern, wirkte durch die Wahl der Bücher zum Theil auf die Cultur des Ortes wo ich lebte...

1770 CM 1970

Piarrojt kunagi ütles, et ta peab oma tööd kooli- komisjoni liikmena tähtsamaks oma professoriame- tist. Siis ütlen mina: ma pean tähtsamaks oma elu- kutset Tartu esimese raamatukoguhoidjana. Mi- da oleksin ma võinud siin saavutada filoloogianro- fessorina? Peale väheste, enamasti kehvalt etteval- mistatute õpetamise avaldaksin kõige rohkem paar vanade autorite head väljaannet ja kommentaari. Ülikooli esimese raamatukoguhoidjana lõin ma aga talle kõigil aladel valitud raamatukogu, mõjutasin raamatute valikuga osaliselt selle päiga kultuuri, kus ma elasin...

1770 CM 1970

Jeder Verwalter des Öffentlichen ist Rechenschaft schuldig; auch unaufgefordert: sich selbst, den Collegen und Obern, den Nachkommern.

Der Verwalter eines solchen Instituts, zumal, wenn er der erste war, ist bes. seinem Nachfolger schuldig Nachweisung, wie u warum er alles so oder so angeordnet, damit das Geschäft gar nicht unterbrochen werde.

Iga avaliku [asutuse] juhtija peab aru andma, ka omal algatusel: iseenesele, kolleegidele ja üle mustele, järeltulijatele.

Sellise asutuse juht, pealegi kui ta oli esimene, peab eriti oma järeltulijale selgitama, kuidas ja miks ta kõik nii või teisiti korraldas, et töö järjepidevus ei katkeks.

1770 CM 1970

Hind 25 kop.

